

Patient's identification: _____

Date of assessment: _____

Duration: from _____ to _____

Test administrator: _____

Michel Paradis
McGill University

BILINGUAL APHASIA TEST

PART C

የአማርኛ - አንገላዝኛ ልሳን - ክልኬነት

Amharic-English Bilingualism

ይህ የልሳን-ክልኬ የጽንጽ ችሎታ እክል መገምገሚያ ወደ አማርኛ-አንገላዝኛ የተቀናጀው በመገንዘብ እምቦርብር ነው።
Part C of the Bilingual Aphasia Test was transposed into Amharic-English bilingualism by Mengistu Amberber

The development of the Bilingual Aphasia Test materials was supported by Grant MEQ 01-07-k (1976-1983) from the Quebec Ministry of Intergovernmental Affairs, Grant EQ 1660 (1980-1985) from the Quebec Ministry of Education FCAC Fund, and Grants 410-83-1028 (1984, 1985) and 410-88-0821 (1989-1991) from the Social Sciences and Humanities Research Council of Canada.

የልሳን ክልሊዎች የቋንቋ ችሎታ እክል መገምገሚያ
BILINGUAL APHASIA TEST
ክፍል መ / PART C

የእንግሊዝኛ፣ አማርኛ ልሳን ክልሊነት

English-Amharic bilingualism

ቃላትን መለየት/WORD RECOGNITION

***እያንዳንዱን ቃል ለህመምተኛው በመጠቀም ያንብቡ። ህመምተኛው ከአሥሩ ቃላት መሀል የእንግሊዝኛውን አቻ ለመናገር መቻል አለባቸው። ከዚያም ህመምተኛው ምርጫ ጋር የሚቀናጁትን አሀዝ ይከበቡ። እስከ አምስት ስቦንዶች ድረስ ህመምተኛው ምንም ምላሽ ካልተገኘ በ "0" ላይ ይከበቡና ወደሚቀጥለው ክፍል ይሞሩ። ህመምተኛው ማንበብ የማይችሉ ከሆነ አሥሩንም ቃላት ያንብቡላቸው። እያንዳንዱን ቃል ሦስት ጊዜ በተከታታይ በማንበብ ምንም ምላሽ የማይገኝ ከሆነ በ "0" ላይ በመክበብ ወደሚቀጥለው ይሞሩ።

***ከዚህ ጀምረው ያንብቡ።

አሁን አንድ የአማርኛ ቃል ይያሉ። ከዚያም ከዝርዝሩ ውስጥ የትኛው ቃል ከእንግሊዝኛው ጋር ተመሳሳይ ትርጉም አንጻለው ይነገሩኛል። ዝግጁ ነዎት?

428. ዛፍ	1. apple	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(428)
429. በረዶ	2. snow	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(429)
430. መስኮት	3. lightning	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(430)
431. መደሻ	4. hammer	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(431)
432. አሳ	5. door	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(432)
	6. fish												
	7. window												
	8. pliers												
	9. tree												
	10. sheep												

***Start reading here.

Now I am going to show you a word in English and you are going to tell me which of the words in the list means the same thing in Amharic. Ready?

433. milk	1. ሶፋ	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(433)
434. horse	2. ወተት	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(434)
435. shirt	3. ሽሚዝ	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(435)
436. flower	4. ጠረጴዛ	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(436)
437. armchair	5. አበባ	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(437)
	6. ውሃ												
	7. ከራባት												
	8. ፈረስ												
	9. ቅጠል												
	10. አጋበስ												

የቃላት ትርጉም /WORD TRANSLATION

***የሚቀጥሉትን ቃላት ርዕዝ ብለው ያንብቡ። ምላሹ በቅንፍ ውስጥ የሚገኘው ቃል ከሆነ በ "+" ላይ ይከበቡ። ተቀባይነት ያለው ሌላ ቃል ከሆነ በ "1" ላይ፣ ትርጉሙ ስህተት ከሆነ ደገም በ "-" ላይ ይከባሉ። እስከ 5 ስቦንዶች ድረስ ምንም ምላሽ ካልተገኘ በ "0" ላይ በመክበብ ወደሚቀጥለው ይሞሩ።

***ከዚህ ጀምረው ያንብቡ።

አሁን አንድ የአማርኛ ቃል ስናገር የእንግሊዝኛ ትርጉሙን ይሰጡኛል። ዝግጁ ነዎት?

438. ቢላዋ	(knife)	+	-	0	(438)
439. በር	(door)	+	-	0	(439)
440. ጆር	(car)	+	-	0	(440)
441. አባራ	(sand)	+	-	0	(441)
442. ጥንጣ	(suitcase)	+	-	0	(442)
443. ፍቅር	(love)	+	-	0	(443)
444. አስቀያሚ	(ugliness)	+	-	0	(444)
445. ወኔ	(courage)	+	-	0	(445)
446. ሃዘን	(sadness)	+	-	0	(446)
447. ምክንያት	(reason)	+	-	0	(447)

***Read aloud the following words, one at a time. If the patient's answer is the word in parentheses, circle "+"; if the word is different but acceptable, circle "1"; if the translation is incorrect, circle "-." If the patient has given no answer after 5 seconds, circle "0" and read the next word.

***Begin reading aloud here.

I am going to say a word in English and you will give me its Amharic translation. Are you ready?

448. razor	(ምላጭ)	+	1	-	0	(448)
449. wall	(ገርገዳ)	+	1	-	0	(449)
450. neck	(አንገት)	+	1	-	0	(450)
451. butter	(ቅቤ)	+	1	-	0	(451)
452. hat	(ገርኒጣ)	+	1	-	0	(452)
453. hatred	(ጥላቻ)	+	1	-	0	(453)
454. joy	(ደስታ)	+	1	-	0	(454)
455. fright	(ፍርሃት)	+	1	-	0	(455)
456. madness	(ዕብደት)	+	1	-	0	(456)
457. beauty	(ቁንጅና)	+	1	-	0	(457)

የአረፍተነገሮች ትርጉም /TRANSLATION OF SENTENCES

*** የሚከተሉትን ሳረፍተነገሮች አንደሀመምተኛው ጥያቄ እስከ ሦስት ጊዜ ድረስ ያንባሉ። ከዚያም ሀመምተኛው አረፍተነገሩ አንዲደገም የጠየቁት ምን ያህል ጊዜ አንደሀን ይመዘገባሉ። ለምሳሌ አረፍተነገሩ አንዲደገም የጠየቁት ሁለት ጊዜ ከሆነ በሁለት ላይ ይከፍሉ ማለት ነው። ከዚያም በትክክል የተተረጎሙትን የቃላት ስብስቦች ይመዘገባሉ። የሚሰጠው ነጥብ በትክክል ከተተረጎሙት የቃላት ስብስቦች (በቀንፍ ውስጥ አንደተመለከተው ትርጉም) ጋር የተጻፈ ነው። ሁሉም ስብስቦች አንድ ወይንም ከዚያ በላይ ስህተቶችን ከያዙ ወይንም ደገም ሀመምተኛው ሦስት ጊዜ አንዲንበብላቸው ጠይቀው ምንም ያላሽ ካልተገኘ በ "0" ላይ በመክበብ ያመለክታሉ። የሀመምተኛው ትርጉም በቀንፍ ውስጥ ከተመለከተው የተለየ ቢሆንም ትክክለኛ ከሆነ በ "+" ላይ ይከፍሉ።

*** ከዚህ ጀምረው ያንብቡ።

አሁን የአጣርኛ ዐረፍተነገሮችን ወደ አንገሊዝኛ ይተረጎሙልኛል። ዝግጁ ነዎት?

458. ለግ ብዙ ይተኛል። (<u>Lemma</u> sleeps <u>a lot</u> .)	የተነበበው	1	2	3	ጊዜ	(458)	
	ስህተት የሌለባቸው	+	0	1	2	3	(459)
460. አባቴ ሳይሰቅ ይናገራል። (<u>Asefa</u> spoke <u>without</u> smiling.)	የተነበበው	1	2	3	ጊዜ	(460)	
	ስህተት የሌለባቸው	+	0	1	2	3	(461)
462. መንገድን ተላንትና ነገርኩት። (<u>I told</u> Mengistu <u>yesterday</u> .)	የተነበበው	1	2	3	ጊዜ	(462)	
	ስህተት የሌለባቸው	+	0	1	2	3	(463)
464. ወታደሩ አንድ ብርጭቆ ውሃ ጠየቀ። (<u>The soldier</u> asked <u>for a glass of water</u> .)	የተነበበው	1	2	3	ጊዜ	(464)	
	ስህተት የሌለባቸው	+	0	1	2	3	(465)
466. ከአምስት ደቂቃ በፊት የገዛቸውን መጽሐፍ በፍጹም አታነበውም። (<u>She will never read</u> the book that she bought <u>5 minutes ago</u> .)	የተነበበው	1	2	3	ጊዜ	(466)	
	ስህተት የሌለባቸው	+	0	1	2	3	(467)
468. በአጣርኛ ግንብብ ስትጀምር ንገረኝ። (<u>Tell me</u> when you start reading <u>in Amharic</u> .)	የተነበበው	1	2	3	ጊዜ	(468)	
	ስህተት የሌለባቸው	+	0	1	2	3	(469)

***Read the sentences aloud to the patient up to three times in accordance with the patient's request for repetition and circle the digit corresponding to the number of times that the text was read. The score corresponds to the number of word groups (as indicated in the suggested translation in parentheses) correctly translated. Circle the number corresponding to the number of word groups containing no error. An omission also counts as an error. If all groups contain one or more errors, or if the patient says nothing, after three consecutive repetitions, circle "0." If the patient's translation is not the one suggested but nevertheless acceptable, circle "+."

***Begin reading aloud here.

Now I am going to give you some sentences in English. You will translate them into Amharic. Are you ready?

470. Girma sings loudly. (ገርግ ጮክ ብሉ ይዘምራል።)	text read	1	2	3	times	(470)
	groups without error	+	0	1	2	3 (471)
472. Menelik ate without drinking. (ምንለዚ ገደጠግ ይበላል።)	text read	1	2	3	times	(472)
	groups without error	+	0	1	2	3 (473)
474. I phoned Haile Selassie last week. (ለጎይለ ሥላሤ ተጎንጠና ደወልቱለት።)	text read	1	2	3	times	(474)
	groups without error	+	0	1	2	3 (475)
476. The customer is waiting for a bottle of beer. (ደንበኛው አንድ ጠርመስ ቢራ አየጠበቀ ነው።)	text read	1	2	3	times	(476)
	groups without error	+	0	1	2	3 (477)
478. He found nothing in the cave that he explored 2 months ago. (ከሁለት ወር በፊት በጎበኘው ዋሻ ውስጥ ምንም እሳገኘም።)	text read	1	2	3	times	(478)
	groups without error	+	0	1	2	3 (479)
480. Ask her when she stops writing in English. (በአንገላሽኛ መጻፍ ስታቆም ጠይቃት።)	text read	1	2	3	times	(480)
	groups without error	+	0	1	2	3 (481)

የሰዋሰው ብያሌ /GRAMMATICALITY JUDGMENTS

*** በዚህ ክፍል ውስጥ ሀመምተኛው የሚነበብላቸውን የአግርኛ ግረፍተነገር ሰዋሰው ተከክል መሆን ወይም አለመሆን ያረጋግጣሉ። ግረፍተነገሩ ተከክለኛ አይደለም ብለው ከበየኑ ተከክለኛ የሆነውን አግራጭ መስጠት ይኖርባቸዋል። የሀመምተኛው ምላሽ ተከክል ቢሆንም ገይሆንም በ "+" ላይ ይከበቡ። ሀመምተኛው የሰጡት ምላሽ በአሉታ ከሆነ በ "-" ላይ ይከበቡ። ምንም ምላሽ ካልተገኘ በ "0" ላይ ይከበቡ። ከዚያም የተረመው ግረፍተነገር ተቀባይነት ያለው ከሆነ በ "+" ላይ፣ ስህተት ከሆነ በ "-" ላይ፣ ሀመምተኛው ግረፍተነገሩን ግረም ተስኖኛል ካሉ በ "0" ላይ ይከባሉ። ሀመምተኛው ስህተት የሆነ ግረፍተነገርን ተከክለኛ ነው ብለው ከበየኑ ወይም ምንም ምላሽ ካልተገኘ በ "0" ላይ ይከባሉ። ተከክለኛ የሆነት ግረፍተነገሮች (ግለትም 486፣ 492) ተከክለኛ አይደሉም ተብለው ከተወሰዱ በ "-" ላይ ይከባሉ። ይህም የሚሆነው ለሁለቱም ግለትም ለብያሌውም ለአርግቱም ነው። የሀመምተኛው አርግት ግረፍተነገሩን የተሳሳተ የግያደርገ ሲሆን ገን በ "+" ላይ ይከባሉ።

***ከዚህ ጀምረው ያንብቡ።

ከዚህ ቀጥሎ የአግርኛ ግረፍተነገሮችን አነጻሉሁኝ። ተከክለኛ የአግርኛ ግረፍተነገሮች መሆን አለመሆናቸውን ይነገሩኛል። ተከክለኛ ካልሆኑ አርግቱን ይነገሩኛል። ለምሳሌ "አናቱ ያስበል" የሚል ግረፍተነገር ቢሆን፣ "ተከክል አይደለም" ብለው ይመልሱና አርግቱን "ሰለክናቱ ያስባል" በግለት ይሰጡኛል ግለት ነው። ዝግጁ ነዎት?

482. ሂድና ግታ ውስጥ ጎብኛት	ብያሌ	+	-	0	(482)
	አርግት	+	-	0	(483)
484. ተስፋይ የወንጀል ተከላካ	ብያሌ	+	-	0	(484)
	አርግት	+	-	0	(485)
486. ወደ ወንዙ ከሂድክ አላ ይዘህልኝ አንድተመጣ	ብያሌ	+	-	0	(486)
	አርግት	+	-	0	(487)
488. ለአራት መብላት በዐት ደርሷል	ብያሌ	+	-	0	(488)
	አርግት	+	-	0	(489)
490. የአረፍቱ አያለመ ነው	ብያሌ	+	-	0	(490)
	አርግት	+	-	0	(491)
492. ብርሃኑ በሰኔ ሦስት ይሄዳል	ብያሌ	+	-	0	(492)
	አርግት	+	-	0	(493)

494. ይህ ቡና ኩንታል 50 ብር ነው

ብያሜ + - 0 (494)

496. ይህ ዘብረተ ጥሩ አንደዚያኛው ነው

አርግጥ + - 0 (495)

ብያሜ + - 0 (496)

አርግጥ + - 0 (497)

***In this section the patient must indicate whether a sentence which is read to him/her is a correct English sentence or not. If the patient judges the sentence to be ungrammatical, he/she is asked to make it right. For the patient's judgment, circle "+" if the patient considers the sentence to be correct, irrespective of whether the patient is right or wrong, "-" if the patient considers the sentence to be incorrect, and "0" if the patient gives no answer. Then score the corrected sentence as "+" if acceptable, "-" if unacceptable, and "0" if the patient declares he/she is unable to make it right, or has wrongly declared an incorrect sentence as "correct," in which case there is no point in trying to make it right, or if the patient says nothing. When a correct sentence (500, 504) is declared incorrect, and subsequently made wrong, score "-" for both judgment and correction. If the patient makes some changes to the sentence which does not make it incorrect, then score "+" for correction.

***Start reading aloud here.

I am going to give you some sentences in English. Tell me if they are correct English sentences. If they are not, I will ask you to make them right. For example, if I say: "he is thinking to his mother" you say: "incorrect" and you correct it: "he is thinking of his mother." Ready?

498. Come and see me on the morning	judgment	+	-	0	(498)
	corrected sentence	+	-	0	(499)
500. If you go to the market bring me some vegetables	judgment	+	-	0	(500)
	corrected sentence	+	-	0	(501)
502. Mentewab is suspected by murder	judgment	+	-	0	(502)
	corrected sentence	+	-	0	(503)
504. Iyasu will arrive on the 6th of July	judgment	+	-	0	(504)
	corrected sentence	+	-	0	(505)
506. It is your medication's time	judgment	+	-	0	(506)
	corrected sentence	+	-	0	(507)
508. He is thinking his parents	judgment	+	-	0	(508)
	corrected sentence	+	-	0	(509)
510. The sugar costs 80 cents by a kilo	judgment	+	-	0	(510)
	corrected sentence	+	-	0	(511)
512. This parcel as that one is heavy	judgment	+	-	0	(512)
	corrected sentence	+	-	0	(513)

ስለህመምተኛው ግንኙነት ሁኔታ መገለጽ ያለባቸው በጥያቄዎቹ ያልተሸፈኑ ሌሎች አስተያየቶች ካሉ ከዚህ በታች ያስፍሩ።

Additional remarks concerning any aspect of the patient's performance not covered by the standard questions.

ዛፍ

1. apple

በረዶ

2. snow

መስኮት

3. lightning

መዶሻ

4. hammer

አሳ

5. door

6. fish

7. window

8. pliers

9. tree

10. sheep

milk	1. ሶፋ
horse	2. ወተት
shirt	3. ሸሚዝ
flower	4. ጠረጴዛ
armchair	5. አበግ
	6. ውሃ
	7. ክራግት
	8. ፈረስ
	9. ቅጠል
	10. አጋሰስ